

La mediación en mis clases

- Eva Lloret Ivorra
- Instituto Cervantes de Múnich
- Núremberg, 15 de octubre de 2022

Una vuelta de tuerca al MCER

· Qué es mediación y qué tipo de mediación

La mediación es facilitar la comunicación entre dos personas que, por cualquier motivo, no pueden comunicarse directamente.

Nosotros, como profes de ELE, trabajamos la mediación lingüística y cultural.



Una vuelta de tuerca al MCER

 La renovación más importante en MCER es la mirada a las cuatro macrofunciones:



a las clásicas cuatro destrezas: leer, escribir, escuchar y hablar

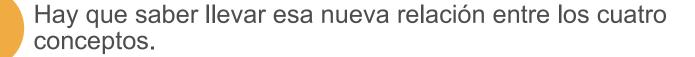


a las actividades derecepción – produccióninteracción – mediación



Una vuelta de tuerca al MCER

Consecuencias de este cambio:



Los contextos donde tiene lugar la comunicación toman más relevancia.

La mediación implica conocer la lengua y la cultura de mi estudiantes.



Nos lanzamos a la piscina

Tarea 1

- Práctica para entrar en calor.
- Yo medio y tú también.
- Textos en lenguas diferentes.





Nos lanzamos a la piscina



Tarea 1

• ¿Cómo he transferido el contenido del texto?

Parafraseando

Resumiendo

Reformulando

Negociando el significado





¿La mediación? La mediación soy yo.

•¿Qué pasa el primer día de clase?

Los alumnos vienen con ideas preconcebidas del mundo hispano.

Los alumnos aprenden de cinco a diez frases en español.

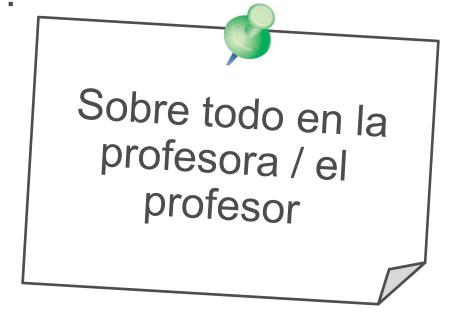
Explicamos algún concepto cultural (buenas noches es un saludo, damos la mano /besos).

La mediación está teniendo lugar.



¿La mediación? La mediación soy yo.

 ¿Dónde está la mediación en los niveles A1 y A2?





Nadie diga, de esta agua no beberé



Tarea 2

- Aprender una lengua es un ejercicio de mediación. ¿Por qué?
- Porque aprender una lengua es reflexionar sobre la propia.
- Porque les mostramos cómo se hacen las cosas, cómo se construye la vida, cómo se entienden las personas en español.
- Porque creamos lazos /puentes/relaciones entre su lengua y la nuestra a través de la **mullida** alfombra de la mediación.
- La mediación hace más "digestible" el proceso de aprendizaje.



La pluma es la lengua de la mente

» Señor Rivero, usted es director del museo Chocomundo en la provincia de Sevilla ¿Puede resumir en una frase la historia del cacao?

Ya las culturas prehispánicas utilizaron el cacao como alimento, pero también como moneda y en rituales religiosos.

» ¿Fue Cristóbal Colón quien lo llevó a España?

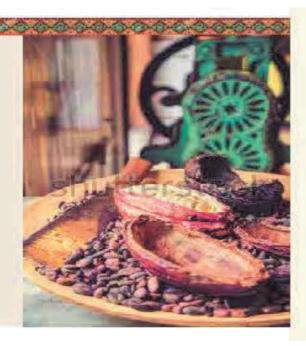
Sí, pero al princípio el cacao no les gustó a los españoles porque lo encontraron muy amargo. Por eso lo mezclaron con azúcar, vainilla y canela, así nació el chocolate actual.

» ¿Cómo pasó el chocolate de España al resto de Europa?

Pues en 1606 llegó a Italia, de ahí en 1646 a Alemania. En Alemania al principio lo tomaron como medicina, no como bebida. En 1819 se fundó en Suiza la primera fábrica de chocolate y allí se creó el chocolate con leche, tan popular hoy en día.

» ¿Y qué opina de tendencias actuales como mezclar chocolate con chile?

Es una tendencia muy antigua, ya conocida por los mayas.



- Los textos de los manuales se prestan a trabajar la mediación. ¿Cómo?
- •Trabajando en parejas. Cada uno lee un texto y le explica el contenido relevante al compañero.



La pluma es la lengua de la mente



Las fotos que muestran aspectos culturales



Mediando la cultura de la c minúscula



El lenguaje del cuerpo



Tarea 3

Mirad las fotos. ¿Qué mediaríais en vuestra clase?





Dos no se pelean, si uno no quiere



Tarea 4

 Cuento "Excursión con alemanes y españoles"





La cortesía es la principal muestra de cultura Baltasar Gracián (1601-1658)

IQUÉ BUEN AMBIENTE!

📆 a. Lea y escuche lo que pasa en la fiesta de Adriana. 🔾 32











FUE UNA GRAN FIESTA

10 a. Pequeños malentendidos.

Un español y un alemán cuentan sus impresiones de la fiesta desde una perspectiva diferente. ¿Qué tema se trata en cada párrafo?

¿QUÉ TAL LA FIESTA, EDUARDO?

Muy bien. Fue divertidisima. Fui con mi amigo Frank, que está de visita aquí en España. Frank lo pasó muy bien, pero ¡cómo come este chico! Adriana preparó muchas cosas riquísimas y le sirvió un plato lleno. Frank se lo comió todo. Y después otro y otro. ¡Nunca he visto a nadie comer tanto en una noche!

Frank le trajo una botella de vino a Adriana, la anfitriona, y se extraño muchisimo porque ella lo abrió y se lo ofreció a los invitados. Era un buen vino. Frank sabe muchisimo de vinos. Estaba riquisimo.

No sé qué le pasó a Frank en la despedida. Dijo "adiós" y se fue. Así, sin más. No necesitó más de dos minutos. Nosotros pensamos que estaba enfadado o que tenía prisa. Es un buen amigo, pero a veces no entiendo su manera de actuar.

¿QUÉ TAL LA FIESTA, FRANK?

Me gustó mucho. Eduardo tiene unos amigos simpatiquísimos. Pero creo que piensan que no como suficiente porque Adriana, la anfitriona, siempre me ponía más comida y decía "Come, come". Y yo comía, por educación, claro. Después otra vez. "Ponte, ponte más". Yo le decía que no, pero ella me ponía más y más comida. Al final ya no podía más.

Adriana debe ser una chica muy generosa. Le regalé un vino, un gran vino, buenísimo y bastante caro. Pero ella lo abrió y lo compartió con sus amigos. No lo guardó para una ocasión especial.

Se nota que todos son buenos amigos, porque no querían separarse. Estaban despidiéndose y decían "Bueno, es tardísimo, nos vamos" y empezaban otra vez a hablar. Lo dijeron por lo menos tres veces. Yo me despedí y me fui. Necesitaba caminar porque había comido muchisimo.



La cortesía es la principal muestra de cultura. Baltasar Gracián (1601-1658)

a. La cortesía: los regalos y el ritual en las conversaciones.

¿Cuáles son los "ingredientes" de una buena fiesta? ¿Recuerda alguna fiesta especial? ¿Qué cosas le parecen cortés en una fiesta (llegar puntual, alabar la comida, etc.)?



b. Escuche una entrevista con hispanohablantes que hablan de la cortesía y conteste las preguntas. 🔘 43



- 1. En una fiesta en Bolivia si alguien lleva un regalo, ¿qué hace la persona que lo recibe?
- 2. Si el regalo es algo para comer o beber, ¿qué se hace en España y en Argentina?
- 3. ¿Es descortés interrumpir a una persona que está contando algo?
- 4. ¿Qué frases se usan para mostrar interés en una conversación?
- a. Lea el texto y compárelo con las costumbres en su país. ¿Qué diferencias encuentra?

"Esta es tu casa"

La cortesía es el arte de comportarse amablemente. Existe en todas las culturas, pero cada una la expresa de una manera diferente.

Un ejemplo del mundo hispanohablante: a usted le invitan a una fiesta. Allí va a escuchar muchas frases como "¡Qué bien te veo!" o "¡Qué guapa estás!", que se dicen por cortesía. No se trata de decir la verdad o mentir, se trata de ser amable y crear buen ambiente.

Cuando llega la hora de despedirse, seguramente el anfitrión va a decir: "¿Pero ya te quieres ir? ¡Si es muy pronto!" De esta forma le quiere decir que su compañía es agradable. En realidad, usted puede irse tranquilamente y dar alguna excusa como "Ya es muy tarde." o "Mañana tengo que levantarme temprano."

¿Quiere usted un buen final para despedirse de forma cortés? "¡La próxima vez, en mi casa!"

b. ¿Es habitual elogiar en su país? ¿Cómo reacciona usted ante un elogio?

Al bien hacer nunca le falta recompensa.

Unidad 7. Parte de ejercicios página 147

15 ¿Qué dice usted para reclamar?

Was sagen Sie in diesen Situationen? Vergessen Sie nicht, Ihre Reklamation mit einer höflichen Floskel einzuleiten.

- 1. Sie haben ein Zimmer mit Meerblick reserviert, aber es liegt zur Straße.
- 2. Man hat Ihnen ein belegtes Brötchen mit Käse gebracht, aber Sie wollten eins mit Schinken.
- 3. Sie haben drei Karten für das Theater bestellt, aber man hat Ihnen nur zwei gegeben.
- 4. Sie haben ein Auto gemietet, aber die Klimaanlage funktioniert nicht.
- 5. Die Dusche funktioniert nicht, es gibt kein warmes Wasser.

Al bien hacer nunca le falta recompensa.

- Floskel
- Cliché
- •forma de hablar
- •frase vacía
- frase diplomática vacía
- •fórmula retórica
- palabras y expresiones típicas
- •retales de información



El puzzle de la mediación



Tarea 5

A. En grupos de tres, reconstruid las frases.





El puzzle de la mediación



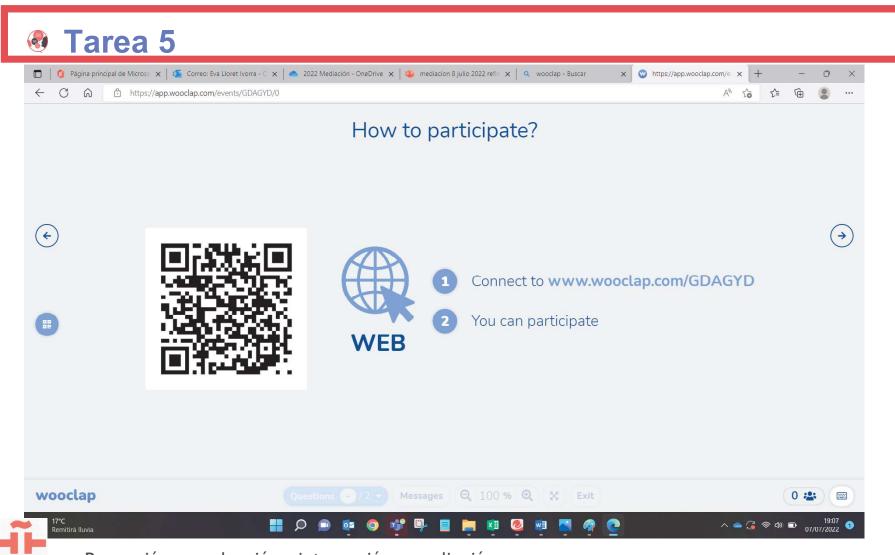
Tarea 5

B. ¿En qué orden las colocaríais?



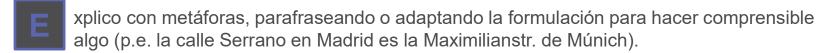


El puzzle de la mediación



La mediaciación en mis clases



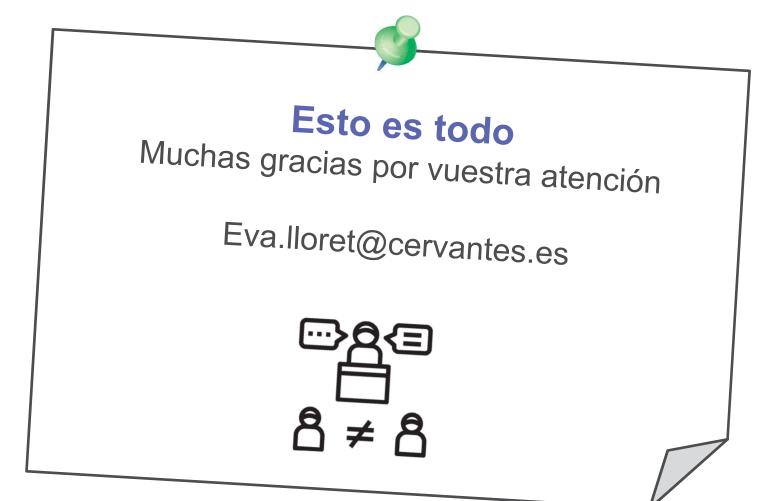


- istingo entre información relevante, importante y secundaria en un texto.
- ncito a tomar la iniciativa de mediar con textos (p.e. sobre la siesta) con conceptos (p.e. la medida de tiempo en el mundo hispano), con comunicación (p.e. cómo reaccionamos ante un cumplido).
- pelo a la inteligencia emocional para participar en una actividad de mediación.
- olaboro en el grupo (mis alumnos –yo), animo a colaborar y a liderar trabajos en grupo.
- nformo de las características culturales del español.
- frezco la oportunidad de elegir cómo actuar (¿Sigo mis patrones culturales o me siento cómoda también con los del otro país?)
- egocio con mis alumnos cuándo, cuánto y cómo aprender en el aula, porque ella también es un espacio de mediación.

Recepción - producción - interacción - mediación



La mediaciación en mis clases



La mediaciación en mis clases

Bibliografía

CVC. Marco común europeo de referencia para las lenguas. Volumen complementario.

Página principal del volumen complementario al Marco Común Europeo de Referencia.

cvc.cervantes.es

Klett Tipps número 68. Zukunft im Blick. Sprachen unterrichten. Von Mediation bis Plurikulturalität.

SÁNCHEZ CASTRO, MARTA: "La mediación en clase de ele: una actividad potenciadora de la competencia plurilingüe e intercultural" en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5423282